

# DIN EN ISO 17100:2016-05 (D)

## Übersetzungsdienstleistungen - Anforderungen an Übersetzungsdienstleistungen (ISO 17100:2015); Deutsche Fassung EN ISO 17100:2015

---

Inhalt	Seite
Vorwort .....	4
Einleitung .....	5
1 Anwendungsbereich.....	6
2 Begriffe .....	6
2.1 Begriffe zu Übersetzen und Übersetzungsdienstleistungen .....	6
2.2 Begriffe zum Arbeitsablauf beim Übersetzen und zur Übersetzungstechnologie.....	7
2.3 Begriffe zu Sprache und Inhalt.....	8
2.4 Begriffe zu Personen, die an den Übersetzungsdienstleistungen mitwirken.....	9
2.5 Begriffe zur Prozesssteuerung der Übersetzungsdienstleistung .....	10
3 Ressourcen .....	11
3.1 Personelle Ressourcen .....	11
3.1.1 Allgemeines .....	11
3.1.2 Verantwortung für im Unterauftrag vergebene Prozesse.....	11
3.1.3 Berufliche Kompetenzen von Übersetzern .....	11
3.1.4 Qualifikation des Übersetzers.....	12
3.1.5 Berufliche Kompetenzen von Revisoren .....	12
3.1.6 Berufliche Kompetenzen von fachlichen Prüfern.....	12
3.1.7 Kompetenz von Projektmanagern.....	12
3.1.8 Nachweis über kontinuierliche Weiterbildung .....	12
3.2 Technische und technologische Ressourcen .....	13
4 Projektvorbereitung .....	13
4.1 Allgemeines.....	13
4.2 Anfragenbearbeitung und Durchführbarkeit .....	13
4.3 Angebot.....	13
4.4 Vereinbarung zwischen dem Kunden und dem TSP .....	13
4.5 Umgang mit projektbezogenen Informationen des Kunden .....	13
4.6 Projektvorbereitung .....	14
4.6.1 Administrative Tätigkeiten.....	14
4.6.2 Technische Aspekte der Projektvorbereitung .....	14
4.6.3 Sprachliche Spezifikation.....	14
5 Produktionsprozesse .....	15
5.1 Allgemeines.....	15
5.2 Leitung von Übersetzungsprojekten .....	15
5.3 Übersetzungsprozess .....	16
5.3.1 Übersetzung.....	16
5.3.2 Kontrolle .....	16
5.3.3 Revision .....	17
5.3.4 Fachliche Prüfung.....	17
5.3.5 Korrekturlesen .....	17
5.3.6 Verifizierung und Freigabe.....	17
6 Projektnachbereitung.....	17
6.1 Feedback .....	17
6.2 Administrativer Projektabschluss .....	18
Anhang A (informativ) ISO 17100 - Arbeitsablauf beim Übersetzen .....	19

<b>Anhang B (informativ) Vereinbarungen und Projektspezifikationen.....</b>	<b>20</b>
<b>B.1 Vereinbarungen unterliegen der nationalen Gesetzgebung.....</b>	<b>20</b>
<b>B.2 Kaufmännische Bedingungen können u. a. folgende Elemente enthalten:.....</b>	<b>20</b>
<b>B.3 Projektspezifikationen dürfen die folgenden Elemente enthalten: .....</b>	<b>20</b>
<b>B.4 Weitere Vereinbarungen können u. a. die folgenden Elemente enthalten: .....</b>	<b>21</b>
<b>Anhang C (informativ) Projektregistrierung und Protokollierung.....</b>	<b>22</b>
<b>Anhang D (informativ) Projektvorbereitung.....</b>	<b>23</b>
<b>Anhang E (informativ) Übersetzungstechnologie .....</b>	<b>24</b>
<b>Anhang F (informativ) Auflistung von Mehrwertdienstleistungen (ohne Anspruch auf Vollständigkeit) .....</b>	<b>25</b>
<b>Literaturhinweise.....</b>	<b>26</b>